



加強單車規管 堵塞安全漏洞

Tighten regulation on cycling to plug the loophole in road safety

一名女子本月初騎單車上班，在工作單位附近過馬路時，遭一輛專線小巴撞倒捲入車底傷重身亡，成為同區4日內第2宗小巴輾斃騎單車人士意外。單車奪命意外連續發生並非偶然，反映本港的單車安全規管存在極大漏洞。雖然目前有法例管束單車行駛安全，但執行卻形同虛設。當局必須汲取血的教訓，加強對單車安全監管，並且嚴厲執法，確保單車人士與其他司機一樣遵守交通法例。同時，本港地狹車多，當局應考慮禁止單車進入繁忙路段，只准在單車徑及指定路段行車，以策安全。

根據警方數字，今年頭半年因騎單車受傷的人數高達946人，並造成8人死亡，當中並未計及近日的兩位死者，而同期因電單車意外死亡的人數有5人。本港騎單車的危險性竟較騎電單車為高，原因正是電單車有嚴格規管，相反單車卻付之闕如。目前《道路交通（交通管制）條例》和《道路使用者守則》等都有訂明單車人士的守則，但徒有法例卻沒有執法自然難有阻嚇力。當局一直把騎單車只視作市民休閒的活動，令不少單車使用者對道路安全疏忽大意，在熙來攘往的車道隨時可見不少單車左穿右插，險象環生。

A female cyclist was killed while riding a bicycle to work earlier this month. She was knocked down by a

green minibus and trapped underneath the vehicle while she was crossing the road near her workplace on her bicycle. She was seriously injured and died consequently. This had been the second case in four days in the same district that a minibus took the life of a cyclist in an accident. The continual occurrence of fatal traffic accidents involving cyclists cannot be seen as pure coincidence. This series of accidents has revealed the big loophole in road safety regulations regarding bicycle use in Hong Kong. Although there exist legislations that cover the safety of riding bicycles, these legislations seem like null and void as there is no real enforcement. The authorities must learn from these tragic accidents and tighten the regulation on bicycle safety. The government should enforce the legislations with great severity to make sure that cyclists observe traffic rules just as other drivers. In addition, as the roads in Hong Kong are relatively narrow and the traffic is heavy, the authorities should consider prohibiting cyclists from entering busy road sections and confining bicycle riding to cycle lanes and designated road sections for the sake of safety.

According to data released by the police, there were

946 injuries and 8 deaths associated with cycling in the first half of this year, not including the two recent cases of deaths mentioned above. However, the death toll involving motorcyclists in the same period was only 5. It is more dangerous riding a bicycle than a motorcycle in Hong Kong as motorcycles are subject to very stringent regulation while bicycles are not. At present, both the Road Traffic (Traffic Control) Regulations and the Road Users' Code have stipulated rules that bicycle users should obey. Even so, these rules and regulations will not have any deterrent effect if they are simply in place but not enforced. As bicycle riding has always been treated by the government as a pastime for the citizens, bicycle users tend to be negligent in terms of



■本月初連續發生單車奪命意外，反映本港的單車安全規管存在極大漏洞。 資料圖片

road safety. It is a not uncommon to see in Hong Kong cyclists weaving through heavy traffic on busy vehicle lanes, causing dangers to themselves as well as other road users.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

余功

A salesman is got to dream, boy.



今天介紹的D字首名著是一本劇作，主角是一位推銷員，主旨則是美國夢（the American Dream），說明這個夢是如何虛幻，因而有標題的一句對白：A salesman is got to dream, boy（一個推銷員需要去做夢啊，孩子）。各位可以猜到是哪本劇作吧？是Death of a Salesman（《推銷員之死》），作者是美國著名劇作家（playwright）亞瑟·米勒（Arthur Miller，1915-2005）。

劇名中的Salesman叫Willy Loman，60歲，當了35年銷售代表（travelling salesman，即現今的sales representative）。他的妻子叫Linda，二人有兩個兒子，大兒子叫Biff，小兒子叫Happy。劇情主要圍繞Willy和Biff兩父子如何追逐美國夢，而最後又如何失意。所謂the American dream，就是成功和名利，但究竟這些東西是否真的可令人快樂？

理想推銷員 各地廣結緣

為何Willy要做salesman？原來Willy年輕時遇到一個成功推銷員，他只需在房中打電話，便

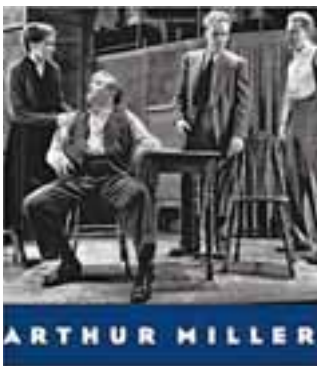
能在84歲高齡依然工作賺錢。Willy遂覺得：And when I saw that, I realized that selling was the greatest career a man could want. 'Cause what could be more satisfying than to be able to go, at the age of eighty-four, into twenty or thirty different cities, and pick up a phone, and be remembered and loved and helped by so many different people（我看見那情景，便領悟到推銷是男人的最理想職業。因為，活到84歲，還能去二三十個城市，拿起電話，就有那麼多三教九流的人記得你，喜愛你，幫助你，有甚麼比這更稱心呢）？

追逐美國夢 迎悲哀結局

為何劇名叫Death of a Salesman呢？Willy接下來的話便解釋了：Do you know? When he died - and by the way he died the death of a salesman, in his green velvet slippers in the smoker of the New York, New Haven and Hartford, going into Boston - when he died, hundreds of salesmen and buyers were at his funeral. Things were sad on a lotta trains for months after that（你知道嗎？他死去時——順便一提，他的死是推銷員之死——穿

着綠色絨拖鞋，坐在從紐約經紐黑文和哈特福德開往波士頓的火車吸煙車廂裡。他死了以後，幾百個推銷員和買家都來參加他的喪禮。自此一連好幾個月，很多火車上都一片愁雲慘霧）。那麼Willy最終又是如何死去的呢？There is the sound of a car starting and moving away at fullspeed（傳來汽車發動聲和全速開走聲）。

原來他最終自行製造車禍，自殺身亡，好讓Biff得到人壽保險金做生意。悲哀的結局。



Death of a Salesman的主旨是美國夢，說明這個夢是如何虛幻。 資料圖片

香港大學附屬學院高級講師 黃立端博士



「自我陳述」詞彙運用謬誤



本港每年有不少學生經「非大學聯合招生辦法」（Non-JUPAS）報讀大學，或考慮到海外升學，又或投身職場。撰寫英文「自我陳述」（Personal Statement）乃申請過程中一個不可缺少的項目。同學撰寫時或會犯上一些常見的詞彙運用謬誤，筆者在此陳列數點，望同學能用心留意。

錯配「graduate」後介詞

「Graduate」一詞可用作動詞或名詞，意思分別為「畢業於……」或「畢業生」。以上兩種用法在英語句子中亦會配合介詞（preposition）使用。同學要小心的是，當「graduate」一詞用作動詞時，應配合「from」來運用；而用「graduate」作名詞，應配合「of」來表示屬於某學校的畢業生，或配合「in」來表示於某科畢業的學生。例如：

1. I graduated from the University of Hong Kong last year.
2. I am a graduate of the University of Hong Kong.
3. I am a graduate in education.

「母校」應為「alma mater」

不少同學受中文影響，或會使用「mother school」來表達「母校」的意思。其實，「mother school」實為一個誤寫，正確寫法應為「alma mater」，例如：「I took part in many extra-curricular activities in my alma mater.」

雖不可用「mother school」指「母校」，卻可用「mother tongue」或「first language」指謂「母語」。

混淆「all-round」及「well-rounded」

根據Longman Dictionary的定義，「all-round」的意思為「good at doing many different things」。而以「well-rounded」形容人時，意思為「have a range of interests and skills and a variety of experience」。以上兩詞在形容人時用法相近，同學容易混淆兩字的拼法。

另外，「well-rounded」亦可用作形容所受的教育和人生經驗，意思則為「complete and varied」，例如：「I have a well-rounded education in international business.」

忽略「horizon」複數形態

提及申報的課程或工作職位可幫助自己擴闊視野，有時學生會使用「broaden my horizons」這個詞組。值得注意的是，在這個用法中，「horizons」應是一個複數名詞（plural noun），必須在「horizon」後加「-s」。

誤解「experience」詞性

當提及個人工作經驗（work experience），切勿不可加上「-s」，因「experience」指「工作的經驗」時是一個「不可數名詞」（uncountable noun）。另一方面，當提及個人經歷（不包括工作經驗）時，「experience」一詞便可作「複數名詞」（countable noun），即可寫成「experiences」，例如：

1. I have a lot of experience in marketing.
2. I have had many interesting experiences while studying in the college.

「自我陳述」可說是應徵者對大學或工作機構的「第一印象」，亦跟其申請成功與否有關。因此，撰文時應多加注意，避免犯錯，方能事半功倍。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎

Email: cie@hkbu.edu.hk



非常名字



「唔怕生壞命，最怕改壞名」這句大家耳熟能詳的廣東諺語，當中的情況孰真孰假，我們無從得知，但從名字中卻可一窺家中長輩的期許。家長每次為小朋友想名字便如臨考試，既要思慮當中意思，又要考量每個讀音，避免他朝被頑皮的同窗借題發揮，變成諱名；考究一點的，可能還要配合八字命理。是以每一個名字都是形、音、義的結晶品，滿載父母親人的心意。

帝皇之「栢」民間罕見

有些家長為求子女的名字不落俗套，於是便在字書經典中埋頭鑽研，希望找一些少人使用的字詞，為自己的兒女命名。有一位朋友希望自己的兒子長大後，能有所成就貢獻社會，但卻嫌家樑、國棟這些名字不太特別，於是為兒子取名為「栢」。「栢」的俗字為「楠」（naam4），據朋友查字書所得，栢是一種古時皇

室所專用的棟樑之材。朋友認為如果同為棟樑，當然是用於帝皇之家的更勝一籌。小朋友他朝的成就，我們今日還未能知道，但卻看見現在的煩惱：每次新學期開始，新老師新同學都不懂這個非常用字，於是常常叫錯，令小朋友十分不愉快，自我存在價值受質疑，最後不勝其煩，要求改名去。

約定俗成 異讀「茜」「菁」

讀錯非常用字，這還是可以理解的，因為畢竟我們在日常中很少使用。但有些時候面對常用字，我們卻會因為躲懶，不喜歡查字典，奉行「有字讀字，無字讀邊」的教條，另行創造新讀音；最後，在約定俗成下，不少字便成為今天的異讀字。

以「茜」、「菁」這兩個是女孩子常用的名字為例，名字的主人多受偏旁的影響，將二字讀成「sai1（西）」、「cing1（青）」，而鮮有人能正

確讀出自己的名字：「sin3（線）」、「zing1（晶）」。

「嘉禾重穎」大吉之兆

今天有許多學生都說不喜歡自己的中文名字，但其實只是他們不明白當中的意思，才會說不喜歡，如果他們多理解文字所包含的意義，相信他們會有所改觀。

以我的名字為例，父母取名時沒有任何深意，名字也不響亮悅耳，所以小時候並不特別喜愛。後來多看了書，才知道當中的「穎」是異體字（與規定的正體字同音、同義而寫法不同的字），而《晉書》中有「嘉禾重穎」一語，即一禾上生有兩個或更多的穗頭，是豐足盛世的象徵，為大吉之兆。小小兩個字便有那麼多學問，誰敢說自己的名字不特別？只在乎自己有沒有動力去發掘當中有趣的地方罷了！

行事見於當時，是非公於後世。

What one did at the time will be judged by history. History is created and written by the people



朱元璋《明太祖實訓·卷六》

Zhu Yuanzhang, Valuable Instructions from the First Emperor of Ming

引句背景：2008年3月16日上午，十一屆全國人大一次會議在人民大會堂舉行第6次全體會議，決定溫家寶為中華人民共和國國務院總理。隨即，胡錦濤簽署第一號國家主席令，根據大會決定任命溫家寶為新一屆政府總理。

3月18日上午，溫家寶回答中外記者提問。鳳凰衛視記者問：「上屆政府曾經有兩次令全球華人為之牽掛的突發危機的發生。5年前，新任總理的您經歷了『非典』，人們還不知道您當時的心路歷程。5年之後，突如其來的南方凍雪災害，人們又看到您走在抗擊雪災的前線，這場雪讓您感受到了甚麼？」

溫總回答說：「5年已經過去了，行事見於當時，是非公於後世。歷史是人民創造的，也是人民書寫的。一個領導者應該把眼睛盯住前方，把握現在，思考未來。」

意境點評：朱元璋提出「行事見於當時，是非公於後世」的思想，可以說是一種清醒。但溫家寶在其任期內對人民基本生活、抗擊災害的全面布局，其用心深度，遠遠超出此語原有的境界。

事實上，在過去的5年任期內，中國提前兩年實現全國取消農業稅，徹底告別了2,600多年皇糧國稅的歷史；實現了6所教育部直屬師範大學師範生免費教育，實現了農村義務教育「兩免一補」，推行了新型農村合作醫療等。

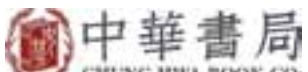
溫總用「行事見於當時，是非公於後世」來總結自己的第一屆任期，這種淡定與自信，既表達了對歷史是人民創造的，也是人民書寫的信心，也表明了一個領導者放眼大歷史，把握現在，思考未來的高遠視角。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：



五味紛陳

逢周五見報

半世紀的中國生活記憶



白馬石村的八旬老農買回一台黑白電視機，據說是湖南邵陽縣第一位擁有電視機的農家用戶。（1982年）

In Baimashi village, an old man in his eighties bought a black-and-white TV. It was said that he was the first peasant to own a TV in Shaoyang county, Hunan province, 1982.

資料：香港歷史博物館 廣州集成圖像有限公司（攝影：李愛民）